Methodological Guidelines for Practical/Seminar Sessions

# Introduction

These methodological guidelines aim to assist instructors in organizing and conducting practical, seminar, and laboratory sessions within the course 'Film Translation and Audiovisual Translation'. The sessions are designed to provide students with hands-on experience and practical application of theoretical knowledge in audiovisual translation (AVT), including subtitling, dubbing, and voice-over translation.

# Week 1: Introduction to Audiovisual Translation and Its Types

Objective: Familiarize students with the basic concepts of AVT, including subtitling, dubbing, and voice-over translation.

Methodology: The practical session will involve discussing well-known films and their translations. Students will identify the methods used in AVT and explore cultural and linguistic barriers in translation.

Activity: Students will be divided into small groups and asked to analyze different films, identifying translation challenges.

# Week 2: Introduction to Subtitling

Objective: Introduce students to the basic rules and standards of subtitling, including exposure time and subtitle length.

Methodology: The session will focus on reviewing a short film clip with subtitles. Students will discuss how well the translation matches the original and work in groups to adapt dialogues for subtitles.

Activity: Practical task – Each group will adapt selected dialogues into subtitles while considering timing and space limitations.

# Week 3: Subtitling Tools and Techniques

Objective: Provide students with hands-on experience in subtitling using Aegisub or Subtitle Workshop software.

Methodology: The session will include a demonstration of the software followed by a step-by-step guide on how to create subtitles and synchronize them with the video.

Activity: Students will create subtitles for a 2-minute film fragment, focusing on timing and synchronization challenges.

# Week 4: Advanced Subtitling Techniques

Objective: Teach students advanced techniques for translating complex dialogues and maintaining cultural context in subtitling.

Methodology: Peer review of students' previous subtitling projects with a focus on timing accuracy and cultural adaptation.

Activity: Practical subtitling of scenes with complex dialogues (e.g., overlapping speech). Students will revise their subtitles based on feedback.

# Week 5: Dubbing and Voice-over Translation (Part 1)

Objective: Introduce students to the basics of dubbing and voice-over translation, focusing on technical aspects like lip-sync and voice tone.

Methodology: The session will involve watching dubbed film fragments and discussing the quality of the translation and synchronization.

Activity: Students will analyze the tone, emotion, and style of dubbing in selected scenes and compare it to the original audio.